

域外漢文小說大系
陳慶浩 孫遜 總主編

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

越南漢文小說集成



NLIC 2970678892

上海古籍出版社

域外漢文小說大系
陳慶浩 孫遜 總主編



NLIC 2970678892

越南漢文小說集成

拾貳

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

咱聞異錄

序

先朝前輩，有嶺南摘怪越旬，出夷僻奇謾，蘇南天博託嘗
我國神異事也。然一代自有一代之奇聞，余於課僕初錄，集其所
聞，顏曰咱聞異錄，倘有差謬，咱聞二字，足以益之矣，覓者勿以
學步而笑之，之是太幸也。

真福元國公傳記

阮熾真初蔡舍社人也，其父僑謀，亂不衆，任進，程持守本錄之
素作和南禪師，每夜錫鳴，聲震香誦，終有屠豬人存于寺，雲
每聞鐘聲，即起殺豬，一日所買北猪，不覺怪矣，期以旦日作宰，是

A.2954

也老人曰則與公同鄉耶廷佐也老人曰公前自官居是邦則
何乃若少模樣乞步揮淚而言曰我有以前朝尚書但死後
玉皇諦其友稱從真三鼎降生于乞步今又遇鄉人在此想亦
可以一飽也老人德詳其形狀聲音醜似廷佐無殊乃賜米
一斗錢一陌其友拜謝老人而去

山回節義記

武濟山回程舍人也未第辰有北國客入登三祖墓斯云此屋人首
死在人首河刻平庚戌科甲進士及封策聖宗覽其文嘆曰
他日國家有事此人可當之賜甲狀元及策在仕尚書

1967

1991

喝東書異

龍山阮鼎臣著

V8v 2382/a

《喝東書異》書影

喝東書異卷一

龍山沈鼎臣著尚賢

地仙

范真人東城安排人也。真人名員，前朝侍郎之子，有奇相，性
惆悵不羈人，或勸之改書，曰：生不百某，何區？乃自取青山碧
水，行道遙取梁耳，乃簞笠入洪嶺。在永安十九峯採藥至大林中，忽一
叟星冠道袍，佇立松下，真人趨跪求教。叟道：芝前及山頂，有茅
屋數間，在焉。中列書架，旁貯水一瓶。叟呼之飲，手一書授之，曰：若
第歸，三十年後吾俟耳。于某山之南矣。言訖，叟及茅屋俱失在。

1986

范廷琥、阮案◇撰

桑滄偶錄

楊曉靄、胡大浚◎校點

提要

陳慶浩 朱旭強 撰

《桑滄偶錄》、範廷琥、阮案合撰。今知見刊本一種，抄本二種。

刊本印行於丙申年(1896)，校書樓藏板，二冊，扉頁正中署書名，四週加框，左下側記「校書樓藏板」、右上側作「皇朝丙申復月新鐫」。首「皇朝丙申小春之上浣三安亭主人馮翼鵬雛」序，「賜庚辰進士署海安總督杜家川心玉軒重訂」、「灌園幼梅氏吉書」、「菊田海農奉檢」。據此序，本書實由杜家川及黎海農刊印。次「成泰丙申冬至後庚辰副榜光祿寺少卿桐江潘文心」之「題後」。正文四週單框，雙魚尾，114葉，頁面尺寸26×16公分，每半葉8行，行18字。知存二本，一本藏越南漢喃研究院圖書館，編號為A. 218；一本原為馬伯樂藏書，巴黎亞洲協會圖書館，編號H. M. 2205。

抄本二種均藏於漢喃研究院，一本編號為VHv. 1798，66葉，頁面尺寸29×17公分，半葉8行，行28字左右；一本VHv. 1413，題《滄桑偶錄》，91葉，頁面尺寸22×14公分，每半葉9行，行20餘字。

本書為筆記小說。既是志人事，又兼志怪異。由范廷琥及阮案二人合作撰成，各故事撰者，均署在

題下。

范廷琥(1766—1832)字松年，又字秉直，號東野樵，時稱鑾老叟，唐安縣丹鑾社(今海興省)人。廷琥博學多才，生於黎末，適逢國內分裂、改朝換代之戰亂期間，遂隱居不仕，專志學問。明命二年(1821)，阮聖祖北巡召見，命為行走，未幾請辭。明命七年(1827)又命為翰林院承旨兼國子監祭酒。越年告病還鄉。復召為侍講學士。著有《黎市會典》、《邦交典例》、《景興辛巳冊封使館書柬》諸集，《安南志》、《烏州錄》、《哀牢使程》、《大蠻國地圖》、《乾坤一覽》、《慶安丹鑾范家世譜》、《丹鑾范氏支系世譜》、《羲經測蠡》諸書，《日用常談》及本書等。其資料可參：《丹鑾范家一支世譜》(A. 911)、《唐安丹鑾范家世譜》(A. 909)及《大南列傳》正編二集等書。按潘叔直《國史遺編》載范廷琥卒於明命十三年閏九月二十五日，《大南實錄》正編第二紀卷八一同，而《大南列傳》正編二集卷二五則作「明命三十年引病歸，尋卒，年七十餘」。後人多據列傳引錄，造成錯誤，實則此處三十當為十三之倒文。

阮案(1770—1815)，字敬甫，號愚湖，北寧省東岸縣榆林社(今河北省慈山縣)人。嘉隆六年(1807)鄉試中式，任建安先明縣(今海興省)知縣，終於任。其著作有《風林鳴籟詩集》(七十五首)(A. 1201)、《東野學言詩集序》及本書。其資料可參《榆林阮族合譜》(A. 1008)及《大南列傳》正編二集。

1987年4月，臺灣學生書局曾對本書加以標點排印，許端容校點，刊在《越南漢文小說叢刊》第一輯。本次整理，以A. 218為底本，以VHv. 1413、VHv. 1798進行參校。下冊第十條《花郎教》一則，刊本有目無文，按馮翼序提及「泰西之起教」即指此。此則於刊刻時抽出，大概是時越南禁耶教，恐有妨礙故也。抄本則全，徑從補錄。在整理過程中，池潔審讀了校樣。

序

天地一化境也，而有闔闢之分；人物一生機也，而有古今之異。惟吾道如一元之氣，而常寄於文字之間。夫所謂桑滄，何爲而有是錄哉？山上螺蚌，天運之桑滄也；田中古劍，人事之桑滄也。古經不可復見，而所見者，秦人未灰之書；信史之不可復得，而所得者班馬已成之稿，經籍之桑滄也。然有人以唱明之，則亦有不桑滄者存焉。我南自鴻貉以來，正而丁、李、陳、黎，僭而莫、胡、岳、惠，使君之割據，都護之專司，其爲桑滄也不既多乎。

嗚呼！吾道固無桑滄之期，而吾人即有桑滄之慨，此桑滄之所以可錄也。松年者，國子祭酒東野樵徵君范公也；敬甫者，先明縣尹愚湖阮公也。二公生於黎末，所遇者滄海之變，而學海之清自若也，故其見於文也。松年之《佛迹山記》，敬甫之《仙迹山記》，記中有畫，可與晉淵明《桃花源記》相傳。其間叙黎朝聖宗（一）、神宗、顯宗三君，令辟也，而及於王府故事之詳；陳朝朱文公、張漢超、范五老諸公，名臣也，而及於郡馬鄧璘之橫。村邑廟祠之記，則備記夫純陽祖師，錯認爲柳杏公主。野寺之古廟，城南

之磨崖，真武觀之靈神，靈霞祠之顯聖。人家祖墳之地，則備記夫陶侃母墓，而證以伏波妾墳。左泐之地師，雲恬之發迹。譚家之節婦，桂塢之武臣，雖歷代之名公，與女中之才烈，無不入於品評。真人之從僊，與農夫之見鬼，且不嫌其怪誕；甚至木植之飛姦，泰西之起教，食人化虎之奇，歷歷備載。自李、陳、黎、鄭之來，上下數百載，間有國史所未詳，稗官所未載，二公皆於桑滄眼界收之。使二公者一以桑滄忘之，幾何不爲火上之灰，醬中之覆。幸以桑滄錄之，而猶爲迷津渡筏，暗室傳燈，謂之《桑滄偶錄》，意可知矣。

今家川翁之既遇也，而刻意於購書；海農子之未遇也，而程工於劖劂，與我皆桑滄中人，而意趣偶與之合，輒忘鄙陋，弁數言於紙端，庶幾不以桑滄付之，斯幸矣。歲

皇朝丙申小春之上浣三安亭主人馮翼鵬雖謹序

賜庚辰進士署海安總督杜家川心玉軒重訂

灌園幼梅氏吉書

菊田海農奉檢

【校勘記】

〔一〕「黎朝聖宗」，「宗」字原作「尊」，越南避諱字。今回改，下同不注。

桑滄偶錄 序

事莫大於存古，學莫要於闕疑，真知言也哉。我南千百年文獻之舊，史氏代作。然黎以前，大率簡略，攷古者往往致概，稗官野乘安可没乎。懋自幼侍家嚴帳下，嘗略舉我邦先名賢，如大都阮鄉貢之刻志課績，蒙阜江探花之奉使不辱，程舍武狀元之投印殉國，及其他者，不一而足。蓋亦從正史外的寔事以語之。童子何知，唯唯而已。既而宦遊四方，曾於友人見《桑滄錄》，稽所輯者，曰松年、曰敬甫，然未知爲何許人也。惟所錄與懋所聞者多有合，其爲信筆，固無疑矣。今年，懋在同文館，既以古都公事入報，故人黎君海農，携跡是錄，曰：「吾鄉名賢手輯也，子年家海陽督部杜家川，捐俸付梓，子其序之。」質之，則松年者，先祭酒丹鑾范公廷琥也〔一〕；敬甫者，國朝第一科鄉舉榆林阮公案也。二公生於黎景興年間，迨我朝龍興，始應命出。其間西北爭逐，江山改觀，蒼生變態，瞬息萬狀。所謂桑滄者，可勝道哉。是錄也者，非廬山真面。魯魚帝虎，間不能無，闕焉可也。就中見聞所及，筆輒隨之，足以補史乘所不及者。事多怪誕，大抵從《左》、《史》脫換來，且以寓其微意焉。其始之以敬宗、神宗，終則以聖宗、淳皇夢結

之。事屬內典，君子不道，二公蓋已言之矣，乃於此津津然樂道之，且直筆之爲不疑者，其寄托固有在也。夫非所謂「三代之英，未之逮也，而有志焉」者歟！以今風氣日開，愈出愈奇，滄海之外，石級砥平，鐵路棋布，花圃晶樓，電光燈影，桑田云乎哉！又且挾機羽以騰空，乘氣球以尋北極，數十年後，噩噩渾渾之迹，不斷從泯莽中，迅掃一空乎。然而雕極而思樸，觚破而思圓，情之常，理之必然也。以闕疑存古之意，推之亦可。苟使文從字順，以遺之好學深思之士，如《戰國策》所序者，懋於是錄亦云。

成泰丙申年冬至後，庚辰副榜充辦《同文日報》事務蔗山喬瑩懋謹序。

翰林院編修吳爲林敬書

【校勘記】

〔一〕「先祭酒丹鑿范公廷琥也」，「廷」原作「如」，據正文署名改。

桑滄偶錄上冊目錄

神宗皇帝	一八
顯宗皇帝	一九
王府故事	二〇
阮公維時	二二
劍湖	二四
阮公文階	二五
如京農夫	二七
安謨農夫	二八
同春鬼	二九
阮公沆	三〇

阮公伯暘	.....	三三
郡馬鄧璘	.....	三五
成道子	.....	三六
黎公時憲	.....	三八
杜公世佳黃公五福	.....	四〇
仙迹寺	.....	四一
烈婦段夫人(二)	.....	四二
京城傭	.....	四三
黎公英俊	.....	四四
裴公世榮	.....	四五
阮公完	.....	四六
黎公有喬	.....	四八
阮公仲備	.....	四九
遊佛迹山記(二)	.....	五〇
先太宰公逸事(三)	.....	五三
譚公慎徽	.....	五四
黎公俊懋	.....	五五